

KOROLL 35

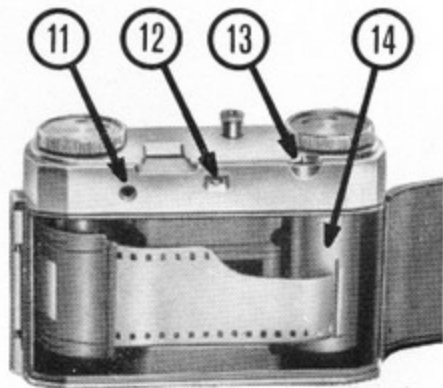
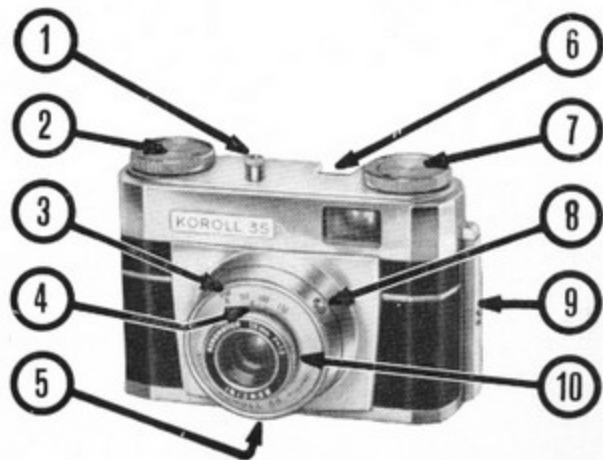
bencini

KOROLL

35



bencini



**LE PARTI PRINCIPALI DEL
« KOROLL 35 »**

1. Pulsante di scatto con filettatura per il flessibile
2. Bottone di avanzamento pellicola
3. Regolazione della velocità otturatore
4. Indice di riferimento per le distanze
5. Settore zigrinato di regolazione del diaframma
6. Guida di innesto del flash
7. Bottone per il ritorno della pellicola
8. Spina di contatto del flash
9. Serratura
10. Bariletto dell'obiettivo con valori delle distanze per messa a fuoco
11. Oculare del mirino
12. Leva di ritorno della pellicola
13. Conta pose
14. Rullo avvolgitore

**PARTIE PRINCIPALES DE L'AP-
PAREIL « KOROLL 35 »**

1. Bouton de déclenchement avec filetage pour le flexible.
2. Bouton d'enroulement du film
3. Réglage de la vitesse de l'obturateur
4. Indicateur de mise au point de l'objectif
5. Secteur de réglage du diaphragme
6. Coulisse porte flash
7. Bouton pour le réembobinage
8. Prise de synchro flash
9. Verrouillage de l'appareil
10. Barillet d'objectif avec indication des distances pour la mise au point
11. Viseur
12. Levier de réembobinage du film
13. Compteur d'images
14. Rouleau du film

THE MAIN PARTS OF THE

- « KOROLL 35 »**
1. Shutter release
 2. Film winder
 3. Shutter speed control
 4. Focusing scale
 5. Aperture adjustments
 6. Accessory (flash) shoe
 7. Film return plunger
 8. Flash contact
 9. Catch
 10. Lens barrel with focusing dial
 11. Viewfinder
 12. Rewind lever
 13. Exposure counter
 14. Take-up spool

INSERIMENTO DELLA PELLICOLA

Aperte il coperchio dell'apparecchio facendo scorrere la serratura **9** verso il basso con una sufficiente pressione sul bottone della stessa. Sollevato il bottone **7**, introducete la bobina nuova nel suo alloggiamento, quindi riportate il bottone **7** nella posizione primitiva avendo cura che si innesti nella chiavetta della bobina.

Portate la linguetta della pellicola ad innestarsi nell'apposito taglio del rullo avvolgitore **14** ed assicuratevi che la pellicola stessa si adagi perfettamente entro le guide di scorrimento. E' bene piegare leggermente l'estremità della linguetta perchè questa possa essere trattenuta con sicurezza nel taglio del rullo **14**.

Assicuratevi che la pellicola sia ben allineata e tesa, richiudete l'apparecchio azionando la serratura e girate il bottone di avanzamento **2**, nel senso indicato dalla freccia, sino al suo arresto. L'apparecchio è così pronto per il primo scatto che va fatto a vuoto onde eliminare quella parte di pellicola che ha preso luce durante l'operazione di caricamento.

A questo punto mettete a zero il contapose **13** facendolo ruotare con la frizione del pollice.

CHARGEMENT DE L'APPAREIL

Baissez le dispositif de verrouillage **9** par pression sur le petit bouton. Tirez le bouton **7**, introduisez la bobine neuve dans son logement et remettez le bouton **7** dans sa position primitive en ayant soin qu'il s'insère correctement dans la petite clef de la bobine.

Introduisez le film dans la fente de la bobine réceptrice **14** et assurez vous qu'il soit parfaitement placé entre les guides de glissière.

Pliez légèrement l'extrémité du film afin qu'il soit maintenu dans la fente de la bobine **14**.

Refermez l'appareil et tournez le bouton d'enroulement **2** dans le sens indiqué par la flèche jusqu'à son arrêt.

L'appareil est alors prêt pour le premier déclenchement que vous devez effectuer à vide pour éliminer la portion de film voilée pendant le chargement.

Mettez le compteur d'images **13** à zéro en le faisant tourner par pression du pouce.

VELOCITA' DELL'OTTURATORE E VALORI DEL DIAFRAMMA

Le velocità dell'otturatore indicate sul settore zigrinate **8** sono: **150** (1/150 di secondo) — **100** (1/100 di secondo) — **50** (1/50 di secondo) — **B** (posa). **1/100''** va utilizzato per fotografie in ottime condizioni di luce, con pellicole sensibili. **1/50''** va utilizzato in condizioni di scarsa luminosità. **B** obbliga l'atturatore a rimanere aperto per tutto il tempo durante il quale manterrete pressato il pulsante di scatto **1**. Utilizzate questa possibilità solo per fotografare soggetti immobili in scarse condizioni di luce quando sono insufficienti le velocità **100** e **50**, avendo però cura di appoggiare l'apparecchio su treppiede o altro supporto rigido.

I valori del diaframma indicati sul settore zigrinato **5** sono: **16 - 8**. Il valore **16** indica che attraverso il diaframma si ha il minor passaggio di luce consentito; utilizzate questo valore in ottime condizioni di luce. Il valore **8** indica che attraverso il diaframma si ha il maggior passaggio di luce consentito; questo secondo valore potrà essere usato in condizioni di scarsa luminosità.

La vostra esperienza completerà questi suggerimenti e vi faciliterà ulteriormente.

VITESSES DE L'OBTURATEUR ET VALEURS DU DIAPHRAGME

Les vitesses de l'obturateur indiquées sur le secteur **8** sont **150** (1/150 de seconde) — **100** (1/100 de seconde) — **50** (1/50 de seconde) — **B** (pose).

On doit utiliser le 1/100 de seconde pour photographier dans d'excellentes condition de lumière avec des films sensibles.

Le 1/50 de seconde en conditions de lumière médiocres.

En position **B** l'obturateur reste ouvert pendant tout le temps de pression sur le bouton de déclenchement. Il se referme quand on lâche cette pression.

Il est conseillé d'utiliser la pose **B** pour photographier des sujets immobiles en conditions de lumière insuffisante.

Il est aussi recommandé dans ce cas d'utiliser un pied photo ou un support fixe.

Les valeurs de diaphragme indiquées sur le secteur **5** sont **16 - 8**. La valeur **16** correspond à une petite ouverture et s'utilise en excellentes conditions de lumière.

Par contre le valeur **8** correspond à une plus grande ouverture et s'utilise en mauvaise condition de lumière.

INSERTING THE FILM

Open the camera by exerting, on the centre of the catch (n. 9), sufficient pressure to slide it downwards. Having lifted the plunger (n. 7) insert your new spool into its casing, then lower the plunger in its original position, ensuring that the spool locks properly into it.

Take the end of the film paper and insert it through the winder slot on the take-up spool (n. 14), ensuring that the film winds evenly around the spool. It is advisable to fold slightly the edge of the film-end so that may be held in position more easily.

Having made sure that the film is evenly wound and does not slack, close the camera by lifting the catch and turn the winder (n. 2) in the direction of the arrow engraved on it.

The camera is now ready for the first exposure, which should be a blank one in order to eliminate that part of the film which has caught the light whilst loading.

At this stage, the exposure-counter (n. 13) should be turned, with your thumb, to zero.

SHUTTER SPEEDS AND APERTURE NUMBERS

Shutter speeds are marked on the shutter speeds control (n. 8) and are as follows: 150 (1/150 sec.), 100 (1/100 sec.), 50 (1/50 sec.) and B (brief-time exposure). The speed of 1/100 is to be used in excellent conditions of light, with high speed films; that of 1/50 in poor light. The « B » position ensures that the shutter stays open as long as the shutter release knob is held down. Such position must only be used to photograph stationary objects, in bad lighting conditions, where the 50 and 100 speeds would not be sufficient; you must ensure, however, that the camera is placed on a tripod or other firm support.

Aperture numbers are shown on n. 5 and are: 16 - 8. Number 16 means that the lesser amount of light is allowed through; it should accordingly be used with very good lighting conditions. Number 8 signifies that the greater amount of light is allowed through; you should therefore use it in bad lighting conditions, or indoors.

As you gain in experience, you will be able to integrate these suggestions.

REGOLAZIONE DELLE DISTANZE

La scala in metri incisa sul bariletto 10 dell'obiettivo serve per regolare la messa a fuoco a secondo della distanza del soggetto da fotografare. Essa si riferisce sull'indice 4.

REGLAGE DES DISTANCES

L'échelle en mètres gravée sur le barillet 10 de l'objectif sert pour le réglage de la mise au point selon la distance du sujet à photographier. La reporter sur l'indicateur 4.



FOCUSING

The dial (in metres) engraved on the lens barrel (n. 10) is to be used to focus the camera correctly according to the estimated distance between the camera itself and the subject. It is to be set against the distance dial (n. 4).

COME USARE L'APPARECCHIO

Anzitutto ricordate di regolare:

La velocità dell'otturatore

L'apertura del diaframma

La messa a fuoco (distanza del soggetto).

Fate avanzare la pellicola girando il bottone **2** sino al suo arresto.

Il sistema di bloccaggio impedisce che il pulsante di scatto **1** venga azionato più d'una volta sul medesimo fotogramma. Del pari il bottone di avanzamento resta bloccato sin tanto che il fotogramma non sia stato utilizzato.

Ricordate di premere lentamente sul pulsante onde evitare di muovere l'apparecchio con la conseguenza di ottenere una fotografia mal riuscita.

Al termine della pellicola capiterà che tanto il bottone di avanzamento quanto il pulsante di scatto risultino bloccati. E' bene non forzare il bottone poichè si potrebbe strappare la pellicola dalla bobina dovendo quindi ricorrere alla camera oscura per il suo ricupero.

COMMENT UTILISER L'APPAREIL

Souvenez vous de régler:

la vitesse de l'obturateur

l'ouverture du diaphragme

la mise au point de l'objectif.

Tournez le bouton **2** et avancez le film jusqu'à arrêt.

L'appareil est muni d'un dispositif de blocage évitant les surimpressions. Le déblocage se produit à chaque pression sur le bouton de déclenchement.

Il est conseillé de déclencher doucement afin d'éviter de bouger l'appareil lors de la prise de vues.

À la fin de la prise de vues totale le bouton d'enroulement du film et celui de déclenchement sont bloqués.

Inutile de forcer car on risquerait alors de faire sortir le film du chargeur d'ou nécessité d'aller en chambre noire pour vider l'appareil.

NOW TO TAKE PICTURES

First of all, do not forget to adjust:

1) shutter speed

2) aperture

3) focusing (distance from subject).

Wind the film by winder n. **2** until it stops. This locking system prevents the shutter release being depressed more than once over the same exposure. On the other hand, the winder stays locked until the exposure is used.

Bear in mind that the shutter release must be depressed gently and smoothly, so as to keep the camera absolutely still, otherwise you will spoil your picture.

After having taken the last picture on the film it may be that both the winder knob, and the shutter release, get locked. In such a case it is recommended that no pressure be exerted on the winder, because otherwise the film might get torn from the spool and it would then be necessary to unload it in a dark room.

RICUPERO DELLA PELLICOLA

Per riavvolgere la pellicola nella sua bobina mantenete pressata la leva di ritorno **12** e girate nel senso indicato dalla freccia il bottone **7** sin tanto che la pellicola non si stacca dal rullo avvolgitore. Vi è facile controllare questa operazione osservando quando il bottone **2** non girerà più nel senso contrario alla sua freccia. Solo a questo punto potrete riaprire l'apparecchio ed estrarre la bobina contenente la pellicola impressionata per sostituirla con altra nuova.

REEMBOBINAGE DU FILM

Pour réembobiner le film dans son chargeur appuyez sur le bouton **12** et tournez le bouton **7** jusqu'au moment où le film sera dégagé de la bobine réceptrice.

Cette opération se contrôle aisément en observant la rotation du bouton **2** qui ne tourne plus lorsque le film est dégagé.

À ce moment ouvrez l'appareil et récupérez le chargeur en vue du développement du film.

UNLOADING THE FILM

To wind back the film into its spool, depress, and hold down, the rewind lever (n. **12**) and turn the plunger (n. **7**) in the direction of the arrow engraved on it, until the film is detached from the spool. You can easily check this, for the winder (n. **2**) will stop turning, in the opposite direction to that of the arrow, unless the operation is completed. Only at this stage you may reopen the camera and extract the film, replacing it if need be.

LAMPEGGIATORE

Per ottenere buoni risultati in scarse condizioni di luce adottate un lampeggiatore munito di condensatore. Assicuratevi che abbia la presa di contatto del tipo internazionale da 3 mm. che si innesti sulla spina **3** e che lo zoccolo standard si inserisca nella guida **6**. Con il vostro KOROLL 35 usate lampade tipo M. Quando usate il lampeggiatore operate preferibilmente con velocità 1/50".

SYNCHROFLASH

Pour obtenir de bons résultats par temps sombre utilisez un flash magnésique à condensateur (prise de 3 mm internationale).

Introduisez la fiche dans la prise **3** et le flash dans la glissière **6**. Opérez en général au 1/50 de seconde.

FLASH

For best results in bad light or weather conditions you should use a flash gun with condenser. Please ensure that its contact pin is of the international type, 3 mm., that it is fitted to the flash contact (n. **3**) and that the gun is fitted to the shoe (n. **6**).

Flash bulbs of « M » Type should be used on your Koroll 35 camera and, when a flash is used, it is recommended that you operate at the speed of 1/50 sec.

